

TEMATICĂ ȘI BIBLIOGRAFIE EXAMEN DE LICENȚĂ

- SESIUNEA IULIE 2025 -

Evaluarea cunoștințelor generale și de specialitate (traducere)

LIMBA ENGLEZĂ

TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII

- Translation & context
- Skopos theory
- Cultural markers in translation
- Translation methods and procedures (cf. Peter

Newmark) TRADUCERE SPECIALIZATĂ TEHNICĂ

- Types of technical-scientific texts
- Grammatical, lexical and stylistic features of technical-scientific texts
- Translation strategies for specialized languages
- Usability in technical texts

BIBLIOGRAFIE

Ghențulescu, R. (2019). *A Guide to Terminology* (2nd edition). București: Conspress.

Ghențulescu, R. (2019). *Technical Specialized Translations (Workbook)*. București: Conspress.

Ardelean, C. (2019). *Translating for the Future*. București: Tritonic.

Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.

Hatimm, B. and Munday, J. (2004). *Translation. An advanced resource book*. New York: Routledge.

Vinay, J.P. and Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.

Ricinschi, L-R (2021) *Translating the Civil Engineering Language*. Editura Conspress. București.

LIMBA FRANCEZĂ

- Caractéristiques générales du texte source : type de texte, style, registre, sujet, terminologie spécifique
- Caractéristiques linguistiques du texte source : niveau syntaxique, niveau morphologique, niveau pragmatique, niveau lexical, modes et temps verbaux, constructions passives, connecteurs argumentatifs, expressions impersonnelles, etc.
- Identification des procédés de traduction du texte cible :
 - o procédés directs de traduction : emprunt direct, calque, traduction littérale ;
 - o procédés indirects de traduction : transposition, modulation, équivalence, adaptation

BIBLIOGRAFIE

- Cristea, T. (2000). *Stratégies de la traduction*. București : Editura Fundației « România de Măine ».
- Gouadec, D. (1990). *La traduction, le traducteur et l'entreprise*. Paris : AFNOR.
- Lederer, M. (2006). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Caen : Lettres Modernes Minard.
- Mounin, G. (1999). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.
- Scarpa, F. (2010). *La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*. Ottawa : Presses universitaires d'Ottawa.

LIMBA GERMANĂ

- Allgemeine Eigenschaften der Fachtexte;
- Lexikalische, morphologische und syntaktische Besonderheiten der deutschen Fachsprache;
- Übersetzungsverfahren (Vinay und Darbelnet).

BIBLIOGRAFIE

- Stolze, R. (2018). *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. [e-book]. Tübingen: Narr Francke Attempto
Abgerufen von <https://www.scribd.com/book/376912711/Übersetzungstheorien-Eine-Einführung>.
- Roelcke, T. (2002) „Synthetischer und analytischer Sprachbau in den deutschen Fachsprachen der Gegenwart“. *Das Wort: germanistisches Jahrbuch der GUS*, 179-195. Abgerufen von https://nanopdf.com/download/synthetischer-und-analytischer-sprachbau-in-den-deutschen_pdf.

LIMBA SPANIOLĂ

- Métodos de traducción
- Procedimientos (técnicas) de traducción
- Características comunicativas, textuales, léxicas, semánticas, morfológicas y sintácticas del texto científico-técnico
- Nociones sobre las traducciones científico-técnicas
- Tipos de traducciones incluidas en la traducción científico-técnica

BIBLIOGRAFIE

- del Mar Duque Garcia, M., Trinidad González, M. y Catrain, M. (1993). «Transposición y modulación en la traducción técnica». In M. Raders y J. Sevilla. *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción: 2.-6. de abril de 1990*. Madrid: Editorial Complutense, 137-149. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/13_duque_gonzalez_catrain.pdf.
- Gil Bardají, A. (2003). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Tesis de maestría, Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en <https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/treball%20de%20recerca%20anna%20gil.pdf?sequence=1>.
- Aixelá, J. F. (2015). «La traducción de textos científicos y técnicos». *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 15. Disponible en <https://core.ac.uk/download/pdf/32323985.pdf>.
- Parkinson de Saz, S. M. (1984). «Teoría y técnicas de la traducción». *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, 16, 91-109. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf.
- Sevilla Muñoz, M., Sevilla Muñoz, J. (2003). «Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional». *Language Design*, 5, 19-38. Disponible en http://elies.rediris.es/Language_Design/LD5/sevilla-sevilla.pdf
- Matamoras Sánchez, M. V. (abril 2015). *Procedimientos de traducción*. Disponible en <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/33985/secme-15936.pdf?sequence=1&isAllowed=y>